

Le premier livre d'Esdras

Contents

- 2
- 2
- 2
- 2
- 2
- 3
- 3
- 3
- 4
- 4
- 4
- 5
- 5
- 5
- 5
- 6
- 6
- 6
- 6
- 6
- 6
- 7
- 7
- 7
- 8
- 9
- 9
- 9
- 9
- 10
- 10
- 10
- 10
- 10
- 11
- 11

LE PREMIER LIVRE D'ESDRAS

Le Premier Livre d'Esdras est reconnu comme Écriture deutérocanonique par les Églises orthodoxe grecque et orthodoxe russe. Il n'est pas reconnu par l'Église catholique romaine, mais 1 Esdras est placé en annexe de la Bible Vulgate latine.

1 Josias organisa la Pâque à Jérusalem pour son Seigneur, et il offrit la Pâque le quatorzième jour du premier mois, ² après avoir installé les prêtres selon leurs fonctions quotidiennes, revêtus de leurs vêtements, dans le temple du Seigneur. ³ Il parla aux Lévites, les serviteurs du temple d'Israël, pour qu'ils se rendent saints devant le Seigneur, afin de placer l'arche sainte du Seigneur dans la maison que le roi Salomon, fils de David, avait construite. ⁴ Il dit : « Vous n'avez plus besoin de la porter sur vos épaules. Maintenant, sers l'Éternel, ton Dieu, et sers son peuple d'Israël, et prépare-toi selon les maisons de tes pères et ta parenté, ⁵ selon l'écriture du roi David d'Israël, et selon la magnificence de Salomon, son fils. Tenez-vous dans le lieu saint selon les divisions de vos familles de Lévites qui font le service en présence de vos parents, les descendants d'Israël. ⁶ Offrez la Pâque en bonne et due forme, préparez les sacrifices pour vos proches et célébrez la Pâque selon le commandement de l'Éternel, qui a été donné à Moïse.

7 Au peuple qui était présent, Josias donna trente mille agneaux et chevreaux, et trois mille veaux. Ces choses furent données sur les biens du roi, comme il l'avait promis, au peuple, aux prêtres et aux lévites. ⁸ Helkias, Zacharias et Eyselus, les responsables du temple, donnèrent aux prêtres, pour la Pâque, deux mille six cents moutons et trois cents veaux. ⁹ Jeconias, Samaïas, Nathanaël, son frère, Sabias, Ochielus et Joram, chefs de milliers, donnèrent aux Lévites, pour la Pâque, cinq mille brebis et sept cents veaux.

10 Lorsque ces choses eurent été faites, les sacrificateurs et les lévites, ayant les pains sans levain, se tinrent en rang selon leur parenté, ¹¹ et selon les divisions par maisons paternelles, devant le peuple, pour offrir à l'Éternel ce qui est écrit dans le livre de Moïse. Ils firent cela le matin. ¹² Ils faisaient rôtir au feu l'agneau de la Pâque, comme cela est prescrit. Ils firent bouillir les sacrifices dans les vases d'airain et les chaudrons avec une odeur agréable, ¹³ et les présentèrent devant tout le peuple. Ensuite, ils préparèrent pour eux-mêmes et pour leurs proches les prêtres, les fils d'Aaron. ¹⁴ Car les prêtres offraient la graisse jusqu'à la nuit. Les Lévites préparèrent pour eux et pour leurs proches les sacrificateurs, fils d'Aaron. ¹⁵ Les chanteurs sacrés, les fils d'Asaph, étaient aussi à leur poste, selon l'ordre établi par David : Asaph, Zacharias et Eddinus, qui représentaient le roi. ¹⁶ De plus, les gardiens étaient à chaque porte. Personne n'avait besoin de s'écarter de ses devoirs quotidiens, car les Lévites, leur parenté, les préparaient.

17 Ainsi, les choses qui appartenaient aux sacrifices de l'Éternel furent accomplies en ce jour, en célébrant la Pâque, ¹⁸ et en offrant des sacrifices

sur l'autel de l'Éternel, selon l'ordre du roi Josias. ¹⁹ Les enfants d'Israël qui étaient présents à cette époque firent la Pâque et la fête des pains sans levain pendant sept jours. ²⁰ Une telle Pâque n'avait pas été célébrée en Israël depuis le temps du prophète Samuel. ²¹ En effet, aucun des rois d'Israël n'a célébré une telle Pâque, comme Josias l'a fait avec les prêtres, les lévites et les Juifs, avec tout Israël présent dans sa demeure à Jérusalem. ²² Cette Pâque fut célébrée la dix-huitième année du règne de Josias. ²³ Les œuvres de Josias étaient droites devant son Seigneur, avec un cœur plein de piété. ²⁴ D'ailleurs, ce qui s'est passé de son temps a été écrit dans les temps passés, concernant ceux qui ont péché et fait le mal contre le Seigneur plus qu'aucun autre peuple ou royaume, et comment ils l'ont affligé extrêmement, de sorte que les paroles du Seigneur ont été confirmées contre Israël.

25Or, après toutes ces actions de Josias, il arriva que Pharaon, roi d'Égypte, vint faire la guerre à Carchemish, sur l'Euphrate, et Josias sortit à sa rencontre. ²⁶ Mais le roi d'Égypte lui envoya dire : « Qu'ai-je à faire avec toi, ô roi de Judée ? ²⁷ Je n'ai pas été envoyé par le Seigneur Dieu contre toi, car ma guerre est contre l'Euphrate. Maintenant le Seigneur est avec moi, oui, le Seigneur est avec moi pour me faire avancer. Retire-toi de moi, et ne t'oppose pas au Seigneur. »

28Mais Josias ne s'est pas retourné vers son char, il a essayé de combattre avec lui, sans tenir compte des paroles du prophète Jérémie de la bouche du Seigneur, ²⁹ mais il a livré bataille avec lui dans la plaine de Megiddo, et les commandants sont descendus contre le roi Josias. ³⁰ Alors le roi dit à ses serviteurs : « Transportez-moi hors de la bataille, car je suis très faible ! ». Aussitôt, ses serviteurs le transportèrent hors de l'armée. ³¹ Puis il monta dans son second char. Après avoir été ramené à Jérusalem, il mourut et fut enterré dans le tombeau de ses ancêtres. ³² Toute la Judée porta le deuil de Josias. Jérémie, le prophète, se lamenta sur Josias, et les chefs et les femmes se sont lamentés sur lui jusqu'à ce jour. Cela a été établi comme une ordonnance à observer continuellement dans toute la nation d'Israël. ³³ Ces choses sont écrites dans le livre des histoires des rois de Judée. Toutes les actions de Josias, sa gloire, son intelligence de la loi de l'Éternel, les choses qu'il avait faites auparavant et celles qui sont racontées maintenant, sont rapportées dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

34Le peuple prit Joachaz, fils de Josias, et le fit roi à la place de Josias, son père, à l'âge de vingt-trois ans. ³⁵ Il régna en Juda et à Jérusalem pendant trois mois. Puis le roi d'Égypte le déposa de son règne à Jérusalem. ³⁶ Il imposa au peuple un impôt de cent talents d'argent et d'un talent d'or. ³⁷ Le roi d'Égypte établit aussi le roi Joakim, son frère, roi de Judée et de Jérusalem. ³⁸ Et Joakim emprisonna les nobles et appréhenda son frère Zarakès, et le fit monter hors d'Égypte.

39 Joakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner sur la Judée et Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. ⁴⁰ Le roi Nabuchodonosor de Babylone monta contre lui, le lia avec une chaîne d'airain et l'emmena à Babylone. ⁴¹ Nabuchodonosor prit aussi des objets sacrés du Seigneur, les emporta et les mit dans son propre temple à Babylone. ⁴² Mais les choses qui sont rapportées de lui, de son impureté et de son impiété, sont écrites dans les chroniques des rois. ⁴³ Alors Joakim, son fils, régna à sa place. Lorsqu'il fut établi roi, il avait dix-huit ans. ⁴⁴ Il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Il fit ce qui est mal devant l'Éternel.

45 Un an plus tard, Nabuchodonosor l'envoya chercher et le fit emmener à Babylone avec les vases sacrés du Seigneur, ⁴⁶ et fit Sedekias roi de Judée et de Jérusalem à l'âge de vingt et un ans. Il régna onze ans. ⁴⁷ Il fit aussi ce qui est mal aux yeux du Seigneur et ne tint pas compte des paroles que le prophète Jérémie avait prononcées de la bouche du Seigneur. ⁴⁸ Après que le roi Nabuchodonosor l'eut fait jurer par le nom de l'Éternel, il rompit son serment et se révolta. Endurcissant son cou et son cœur, il transgressa les lois de l'Éternel, le Dieu d'Israël. ⁴⁹ Les chefs du peuple et les prêtres commirent beaucoup de méchancetés, dépassant toutes les souillures de toutes les nations, et ils souillèrent le temple de l'Éternel, qui était sanctifié à Jérusalem. ⁵⁰ Le Dieu de leurs ancêtres envoya par son messenger pour les rappeler, car il avait pitié d'eux et de sa demeure. ⁵¹ Mais ils se sont moqués de ses messagers. Le jour où le Seigneur a parlé, ils se sont moqués de ses prophètes ⁵² jusqu'à ce que, irrité contre son peuple à cause de sa grande impiété, il ait ordonné de faire monter contre lui les rois des Chaldéens. ⁵³ Ils tuèrent par l'épée leurs jeunes gens autour de leur temple saint, sans épargner ni jeune homme ni jeune femme, ni vieillard ni enfant ; mais il les livra tous entre leurs mains. ⁵⁴ Ils prirent tous les vases sacrés de l'Éternel, grands et petits, avec les coffres de l'arche de l'Éternel et les trésors du roi, et les emmenèrent à Babylone. ⁵⁵ Ils brûlèrent la maison du Seigneur, démolirent les murs de Jérusalem et incendièrent ses tours. ⁵⁶ Quant à ses objets de gloire, ils ne cessèrent de les réduire à néant. Il transporta à Babylone le peuple qui n'avait pas été tué par l'épée. ⁵⁷ Ils lui furent assujettis, ainsi qu'à ses enfants, jusqu'à ce que les Perses eussent régné, afin d'accomplir la parole du Seigneur par la bouche de Jérémie : ⁵⁸ « Jusqu'à ce que le pays ait joui de ses sabbats, pendant tout le temps de sa désolation, il observera le sabbat, afin d'accomplir soixante-dix ans ».

2 La première année du roi Cyrus des Perses, afin que la parole du Seigneur s'accomplisse par la bouche de Jérémie, ² le Seigneur excita l'esprit du roi Cyrus des Perses, et il fit une proclamation dans tout son royaume, et aussi par écrit, ³ en disant : « Cyrus, roi des Perses, dit : Le Seigneur d'Israël, le Seigneur très haut, m'a établi roi du monde entier, ⁴ et m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Judée. ⁵ Si donc il y a quelqu'un d'entre vous qui soit de son peuple, que le Seigneur, son Seigneur, soit avec lui,

et qu'il monte à Jérusalem qui est en Judée, pour bâtir la maison du Seigneur d'Israël. C'est le Seigneur qui habite à Jérusalem. ⁶ C'est pourquoi, parmi ceux qui habitent en divers lieux, que ceux qui sont dans leur propre lieu aident chacun avec de l'or, de l'argent, ⁷ avec des dons, des chevaux, du bétail, outre les autres choses qui ont été ajoutées par vœu pour le temple du Seigneur qui est à Jérusalem.

⁸Alors se levèrent les chefs de famille de Juda et de la tribu de Benjamin, les prêtres, les lévites, et tous ceux que l'Éternel avait excités à monter pour bâtir la maison de l'Éternel à Jérusalem. ⁹ Les habitants de l'entourage les aidèrent de toutes les manières possibles, avec de l'argent et de l'or, avec des chevaux et du bétail, et avec de très nombreux dons faits par un grand nombre de personnes dont l'esprit était ému.

¹⁰Le roi Cyrus fit aussi sortir les vases sacrés du Seigneur, que Nabuchodonosor avait emportés de Jérusalem et entreposés dans son temple des idoles. ¹¹ Lorsque le roi Cyrus des Perses les eut sortis, il les remit à Mithradate, son trésorier, ¹² et par lui ils furent remis à Sanabassar, gouverneur de Judée. ¹³ Voici leur nombre : mille coupes d'or, mille coupes d'argent, vingt-neuf brasiers d'argent, trente coupes d'or, deux mille quatre cent dix coupes d'argent, et mille autres ustensiles. ¹⁴ On fit monter tous les vases d'or et d'argent, au nombre de cinq mille quatre cent soixante-dix-neuf, ¹⁵ et ils furent transportés par Sanabassar, avec les exilés qui revenaient, de Babylone à Jérusalem.

¹⁶Au temps du roi Artaxerxès des Perses, Belemus, Mithradates, Tabelius, Rathumus, Beeltethmus, et Samellius le scribe, avec leurs autres associés, habitant à Samarie et dans d'autres lieux, lui écrivirent contre ceux qui habitaient en Judée et à Jérusalem la lettre suivante :

¹⁷« Au roi Artaxerxès notre Seigneur, de la part de tes serviteurs, Rathumus l'archiviste, Samellius le scribe, et le reste de leur conseil, et des juges qui sont en Coélésie et en Phénicie : ¹⁸ Que notre seigneur le roi sache maintenant que les Juifs qui sont montés de chez toi vers nous, étant arrivés à Jérusalem, construisent cette ville rebelle et méchante, et réparent ses places et ses murs, et posent les fondements d'un temple. ¹⁹ Or, si cette ville est bâtie et si ses murs sont achevés, non seulement ils refuseront de payer le tribut, mais ils s'opposeront même aux rois. ²⁰ Puisque les choses relatives au temple sont maintenant en main, nous pensons qu'il convient de ne pas négliger une telle affaire, ²¹ mais de parler à notre seigneur le roi, afin que, si tel est ton bon plaisir, une recherche soit faite dans les livres de tes ancêtres. ²² Tu trouveras dans les chroniques ce qui est écrit à ce sujet, et tu comprendras que cette ville était rebelle, qu'elle troublait les rois et les villes, ²³ et que les Juifs étaient rebelles et y déclenchaient sans cesse des guerres dans le passé. C'est pourquoi

cette ville a été dévastée. ²⁴ C'est pourquoi, maintenant, nous te déclarons, Seigneur Roi, que si cette ville est rebâtie, et si ses murs sont relevés, tu n'auras plus désormais de passage en Coelésie et en Phénicie. »

25Alors le roi écrivit de nouveau à Rathumus, l'archiviste, à Beeltethmus, à Samellius, le scribe, et au reste de leurs associés qui habitaient en Samarie, en Syrie et en Phénicie, ce qui suit :

26« J'ai lu la lettre que tu m'as envoyée. J'ai ordonné de faire des recherches, et il s'est avéré que cette ville a autrefois combattu des rois, ²⁷ et que les hommes y ont été portés à la rébellion et à la guerre, et qu'il y avait à Jérusalem des rois puissants et féroces, qui régnaient et exigeaient des tributs en Coelésie et en Phénicie. ²⁸ C'est pourquoi j'ai donné l'ordre d'empêcher ces hommes de bâtir la ville, et de veiller à ce que rien ne soit fait contrairement à cet ordre, ²⁹ et à ce que ces méchants agissements ne se poursuivent pas plus loin, au grand dam des rois. » ³⁰ Alors le roi Artaxerxès, après avoir lu ses lettres, Rathumus, le scribe Samellius et le reste de leurs associés, se rendirent en hâte à Jérusalem avec de la cavalerie et une multitude de gens en ordre de bataille, et commencèrent à gêner les constructeurs. La construction du temple de Jérusalem cessa donc jusqu'à la deuxième année du règne du roi Darius des Perses.

3Le roi Darius donna un grand festin à tous ses sujets, à tous ceux qui étaient nés dans sa maison, à tous les princes de la Médie et de la Perse, ² et à tous les gouverneurs locaux, chefs et gouverneurs qui étaient sous ses ordres, de l'Inde à l'Éthiopie, dans les cent vingt-sept provinces. ³ Ils mangèrent et burent, et lorsqu'ils furent rassasiés, ils rentrèrent chez eux. Le roi Darius entra dans sa chambre à coucher et s'endormit, mais il se réveilla de son sommeil.

4Alors les trois jeunes gens de la garde du corps, qui gardaient le roi, se parlèrent entre eux : ⁵ « Que chacun de nous déclare ce qui est le plus fort. Le roi Darius donnera à celui dont la déclaration paraîtra plus sage que les autres de grands cadeaux et de grands honneurs en signe de victoire. ⁶ Il sera vêtu de pourpre, boira dans des coupes d'or, dormira sur un lit d'or, aura un char avec des brides d'or, un turban de lin fin et une chaîne au cou. ⁷ Il sera assis à côté de Darius, à cause de sa sagesse, et on l'appellera cousin de Darius. »

8Puis ils écrivirent chacun sa sentence, la scellèrent et la déposèrent sous l'oreiller du roi Darius, ⁹ et dirent : « Quand le roi se réveillera, quelqu'un lui remettra l'écrit. Celui que le roi et les trois princes de Perse jugeront que sa sentence est la plus sage, c'est à lui que sera donnée la victoire, comme il est écrit. » ¹⁰ Le premier écrivit : « Le vin est le plus fort. » ¹¹ Le deuxième a écrit : « Le roi est le plus fort. » ¹² Le troisième a écrit : « Les femmes sont les plus fortes, mais par-dessus tout, la Vérité est le vainqueur. »

13Lorsque le roi se réveilla, on prit l'écrit et on le lui donna, et il le lut.
14 Puis il fit appeler tous les chefs de la Perse et de la Médie, les gouverneurs locaux, les capitaines, les gouverneurs et les chefs d'état-major 15 et s'assit lui-même au siège royal de jugement ; et l'écrit fut lu devant eux. 16 Il dit : « Appelez les jeunes gens, et ils expliqueront leurs propres sentences. On les appela donc, et ils entrèrent. 17 On leur dit : « Expliquez ce que vous avez écrit. »

A lors le premier, qui avait parlé de la force du vin, commença 18 et dit ceci : « O messieurs, comme le vin est extrêmement fort ! Il égare tous les hommes qui en boivent. 19 Il met dans le même état d'esprit le roi et l'orphelin, l'esclave et l'homme libre, le pauvre et le riche. 20 Elle transforme toute pensée en joie et en allégresse, de sorte que l'homme ne se souvient ni de la peine ni de la dette. 21 Elle enrichit tous les cœurs, de sorte que l'homme ne se souvient ni du roi ni du gouverneur. Elle fait dire aux gens des choses en grande quantité. 22 Lorsqu'ils sont dans leur coupe, ils oublient l'amour de leurs amis et de leurs parents, et ils ne tardent pas à tirer l'épée. 23 Mais quand ils se réveillent de leur vin, ils ne se souviennent pas de ce qu'ils ont fait. 24 Messieurs, le vin n'est-il pas le plus fort, puisqu'il oblige les gens à agir ainsi ? ». Et quand il eut dit cela, il cessa de parler.

4Alors le second, qui avait parlé de la force du roi, se mit à dire : 2
« O messieurs, les hommes qui dominent la mer et la terre, et tout ce qui s'y trouve, ne sont-ils pas plus forts que les autres ? 3 Mais le roi est plus fort. Il est leur seigneur et domine sur eux. Ils lui obéissent dans tout ce qu'il leur ordonne. 4 S'il leur dit de faire la guerre les uns contre les autres, ils la font. S'il les envoie contre les ennemis, ils y vont, et ils conquièrent des montagnes, des murs et des tours. 5 Ils tuent et se font tuer, et ne désobéissent pas à l'ordre du roi. S'ils remportent la victoire, ils apportent tout au roi, tout le butin et tout le reste. 6 Il en va de même pour ceux qui ne sont pas des soldats, qui n'ont rien à voir avec les guerres, mais qui cultivent, lorsqu'ils ont récolté ce qu'ils ont semé, ils en apportent au roi et s'obligent les uns les autres à payer un tribut au roi. 7 Il n'est qu'un homme ! S'il ordonne aux gens de tuer, ils tuent. S'il leur ordonne d'épargner, ils épargnent. 8 S'il leur ordonne de frapper, ils frappent. S'il ordonne de dévaster, on dévaste. S'il ordonne de bâtir, ils bâtissent. 9 S'il leur ordonne d'abattre, ils abattent. S'il leur ordonne de planter, ils plantent. 10 Et tout son peuple et ses armées lui obéissent. De plus, il se couche, il mange, il boit et il se repose ; 11 et ceux-ci veillent autour de lui. Aucun d'eux ne peut s'éloigner et faire ses propres affaires. Ils ne lui désobéissent en rien. 12 O messieurs, comment le roi ne serait-il pas le plus fort, puisqu'il est obéi de la sorte ? » Puis il s'arrêta de parler.

13Alors le troisième, qui avait parlé des femmes et de la vérité, (c'était Zorobabel) se mit à parler : 14 « O messieurs, le roi n'est-il pas grand, les hommes ne sont-ils pas nombreux, et le vin n'est-il pas puissant ? Qui est donc

celui qui les gouverne, ou qui a la seigneurie sur eux ? Ne sont-ce pas des femmes ? ¹⁵ Les femmes ont donné naissance au roi et à tous ceux qui dominent la mer et la terre. ¹⁶ Ils sont issus des femmes. Les femmes ont nourri ceux qui ont planté les vignes, d'où vient le vin. ¹⁷ Les femmes fabriquent aussi des vêtements pour les hommes. Ceux-ci apportent la gloire aux hommes. Sans les femmes, les hommes ne peuvent pas exister. ¹⁸ Oui, et si des hommes ont rassemblé de l'or, de l'argent et tout autre objet précieux, et qu'ils voient une femme d'une apparence et d'une beauté ravissantes, ¹⁹ ils laissent tout cela de côté, et la regardent fixement, la bouche ouverte. Ils ont tous plus de désir pour elle que pour l'or, l'argent ou tout autre objet de beauté. ²⁰ Un homme quitte son père qui l'a élevé, il quitte son pays, et il s'attache à sa femme. ²¹ Il finit ses jours avec sa femme, sans se soucier de son père, de sa mère ou de sa patrie. ²² C'est pourquoi vous devez savoir que les femmes vous dominent. Ne travaillez-vous pas, ne peinez-vous pas, et n'apportez-vous pas tout pour le donner aux femmes ? ²³ Oui, l'homme prend son épée et sort pour voyager, pour voler, pour dérober, pour naviguer sur la mer et sur les fleuves. ²⁴ Il voit un lion et marche dans les ténèbres. Quand il a volé, pillé et dévalisé, il l'apporte à la femme qu'il aime. ²⁵ C'est pourquoi l'homme aime sa femme plus que son père ou sa mère. ²⁶ Oui, il y en a beaucoup qui ont perdu la raison pour les femmes, et qui sont devenus esclaves pour elles. ²⁷ Beaucoup aussi ont péri, ont trébuché et ont péché pour les femmes. ²⁸ Maintenant, ne me croyez-vous pas ? Le roi n'est-il pas grand par sa puissance ? Toutes les régions ne craignent-elles pas de le toucher ? ²⁹ Pourtant, je l'ai vu avec Apame, la concubine du roi, fille de l'illustre Baticus, assise à la droite du roi, ³⁰ et prenant la couronne de la tête du roi pour la mettre sur sa propre tête. Oui, elle a frappé le roi de sa main gauche. ³¹ A cela, le roi est resté bouche bée et l'a regardée bouche bée. Si elle lui sourit, il rit. Mais si elle le prend en grippe, il la flatte, afin qu'elle se réconcilie avec lui. ³² O messieurs, comment se peut-il que les femmes ne soient pas fortes, puisqu'elles font cela ? »

³³ Alors le roi et les nobles se regardèrent les uns les autres. Alors il se mit à parler de la vérité. ³⁴ « O messieurs, les femmes ne sont-elles pas fortes ? La terre est grande. Le ciel est élevé. Le soleil est rapide dans sa course, car il tourne autour du ciel et reprend sa course en un jour. ³⁵ Celui qui fait ces choses n'est-il pas grand ? C'est pourquoi la vérité est grande, et plus forte que toutes choses. ³⁶ Toute la terre invoque la vérité, et le ciel bénit la vérité. Toutes les oeuvres s'ébranlent et tremblent, mais avec la vérité il n'y a rien d'injuste. ³⁷ Le vin est injuste. Le roi est injuste. Les femmes sont injustes. Tous les enfants des hommes sont injustes, et toutes leurs oeuvres sont injustes. Il n'y a pas de vérité en eux. Ils périront aussi par leur iniquité. ³⁸ Mais la vérité demeure, et elle est forte à jamais. La vérité vit et vainc à jamais. ³⁹ La vérité n'a pas de partialité pour les personnes ni pour les récompenses, mais elle fait ce qui est juste, au lieu de faire ce qui est injuste ou méchant. Tous les hommes approuvent les oeuvres de la vérité. ⁴⁰ Dans le jugement de la vérité, il n'y a pas d'injustice. La vérité est la force, le royaume, la puissance

et la majesté de tous les siècles. Béni soit le Dieu de la vérité ! »

41 Sur ce, il cessa de parler. Alors tout le peuple cria et dit : « Grande est la vérité, et forte par-dessus toutes choses ! »

42 Alors le roi lui dit : « Demande ce que tu veux, même plus que ce qui est prévu par écrit, et nous te le donnerons, car tu as été trouvé le plus sage. Tu t'assiéras à côté de moi, et on t'appellera mon cousin. »

43 Il dit au roi : « Souviens-toi du vœu que tu as fait de rebâtir Jérusalem, le jour où tu es entré dans ton royaume, ⁴⁴ et de renvoyer tous les ustensiles qui ont été enlevés de Jérusalem, que Cyrus a mis à part quand il a fait le vœu de détruire Babylone, et qu'il a promis de les y renvoyer. ⁴⁵ Tu as aussi fait le vœu de construire le temple que les Édomites ont brûlé lorsque la Judée a été dévastée par les Chaldéens. ⁴⁶ Maintenant, ô seigneur le roi, voici ce que je demande et ce que je désire de toi, et voici la générosité princière qui peut émaner de toi : Je demande donc que tu accomplisse le vœu, dont tu as juré de ta propre bouche l'accomplissement au roi des cieux. »

47 Alors le roi Darius se leva, l'embrassa et écrivit pour lui des lettres à tous les trésoriers, gouverneurs, chefs et gouverneurs locaux, afin qu'ils le conduisent en toute sécurité sur leur chemin, lui et tous ceux qui monteraient avec lui pour bâtir Jérusalem. ⁴⁸ Il écrivit aussi des lettres à tous les gouverneurs qui étaient en Coelésie et en Phénicie, et à ceux qui étaient au Liban, pour qu'ils apportent du bois de cèdre du Liban à Jérusalem, et qu'ils l'aident à bâtir la ville. ⁴⁹ De plus, il écrivit pour tous les Juifs qui sortiraient de son royaume pour monter en Judée, au sujet de leur liberté, qu'aucun officier, aucun gouverneur, aucun gouverneur local, ni trésorier, ne devait entrer de force dans leurs portes, ⁵⁰ et que tout le pays qu'ils occupaient devait être libre pour eux, sans tribut, et que les Edomites devaient céder les villages des Juifs qu'ils tenaient à l'époque, ⁵¹ et qu'il serait donné vingt talents par an pour la construction du temple, jusqu'au moment où il serait construit, ⁵² et dix autres talents par an pour les holocaustes à présenter sur l'autel chaque jour, car ils avaient le commandement de faire dix-sept offrandes, ⁵³ et que tous ceux qui viendraient de Babylonie pour construire la ville auraient leur liberté - eux et leurs descendants, et tous les prêtres qui viendraient. ⁵⁴ Il écrivit aussi de leur donner leur soutien et les vêtements sacerdotaux dans lesquels ils font leur service. ⁵⁵ Pour les lévites, il écrivit qu'on leur donnerait un soutien jusqu'au jour où la maison serait achevée et Jérusalem rebâtie. ⁵⁶ Il ordonna que l'on donne des terres et un salaire à tous ceux qui gardaient la ville. ⁵⁷ Il fit aussi partir de Babylone tous les vaisseaux que Cyrus avait mis à part, et il ordonna de faire et d'envoyer à Jérusalem tout ce que Cyrus avait ordonné.

58Or, lorsque ce jeune homme fut sorti, il leva son visage vers le ciel, du côté de Jérusalem, et loua le roi des cieux, ⁵⁹ et dit : « De toi vient la victoire. C'est de toi que vient la sagesse. C'est à toi qu'appartient la gloire, et je suis ton serviteur. ⁶⁰ Béni sois-tu, toi qui m'as donné la sagesse. Je te rends grâce, Seigneur de nos pères. ⁶¹ Il prit donc les lettres, sortit, arriva à Babylone et les raconta à toute sa famille. ⁶² Ils louèrent le Dieu de leurs ancêtres, parce qu'il leur avait donné la liberté et l'affranchissement ⁶³ pour monter et bâtir Jérusalem et le temple qui porte son nom. Ils firent des festins avec des instruments de musique et d'allégresse pendant sept jours.

5Ensuite, les chefs des maisons paternelles furent choisis pour monter selon leurs tribus, avec leurs femmes, leurs fils et leurs filles, leurs serviteurs et leurs servantes, et leur bétail. ² Darius envoya avec eux mille cavaliers pour les ramener à Jérusalem en paix, avec des instruments de musique, des tambours et des flûtes. ³ Tous les membres de leur famille étaient en train de se réjouir, et il les fit monter ensemble avec eux.

4Voici les noms des hommes qui montèrent, selon leurs familles, dans leurs tribus, d'après leurs divisions respectives. ⁵ Prêtres, fils de Phinées, fils d'Aaron : Jésus, fils de Josedek, fils de Saraïas, et Joakim, fils de Zorobabel, fils de Salathiel, de la maison de David, de la lignée de Pharès, de la tribu de Juda, ⁶ qui prononcèrent des paroles sages devant Darius, roi de Perse, la deuxième année de son règne, au mois de Nisan, qui est le premier mois.

7Ce sont les Judéens qui sont remontés de la captivité, où ils vivaient comme des étrangers, et que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait emmenés à Babylone. ⁸ Ils retournèrent à Jérusalem et dans le reste de la Judée, chacun dans sa ville. Ils étaient venus avec Zorobabel, avec Jésus, Nehemias, Zariaïas, Resaïas, Eneneus, Mardocheus, Beelsarus, Aspharsus, Reelias, Roimus et Baana, leurs chefs.

9Nombre des membres de la nation et de leurs chefs : les fils de Phoros, deux mille cent soixante-douze ; les fils de Saphat, quatre cent soixante-douze ; ¹⁰ les fils de Ares, sept cent cinquante-six ; ¹¹ les fils de Phaath Moab, des fils de Jésus et de Joab, deux mille huit cent douze ; ¹² les fils d'Elam, mille deux cent cinquante-quatre ; les fils de Zathui, neuf cent quarante cinq ; les fils de Chorbe, sept cent cinq ; les fils de Bani, six cent quarante huit ; ¹³ les fils de Bebai, six cent vingt trois ; les fils de Astad, mille trois cent vingt deux ; ¹⁴ les fils d'Adonikam, six cent soixante sept ; les fils de Bagoi, deux mille soixante-six ; les fils de Adinu, quatre cent cinquante-quatre ; ¹⁵ les fils de Ater, d'Ezekias, quatre-vingt-douze ; les fils de Kilan et Azetas, soixante-sept ; les fils de Azaru, quatre cent trente-deux ; ¹⁶ les fils de Annis, cent un ; les fils d'Arom, les fils de Bassai, trois cent vingt-trois ; les fils d'Arsiphurith, cent douze ; ¹⁷ les fils de Baïterus, trois mille cinq ; les fils de Bethlomon, cent vingt trois ; ¹⁸ ceux

de Netophas, cinquante cinq ; ceux d'Anathoth, cent cinquante huit ; ceux de Bethasmoth, quarante deux ; ¹⁹ ceux de Kariatharius, vingt cinq ; ceux de Caphira et de Beroth, sept cent quarante-trois ; ²⁰ les Chadiasai et les Ammidioi, quatre cent vingt-deux ; ceux de Kirama et de Gabbe, six cent vingt et un ; ²¹ ceux de Macalon, cent vingt-deux ; ceux de Betolion, cinquante-deux ; les fils de Niphis, cent cinquante six ; ²² les fils de Calamolalus et Onus, sept cent vingt cinq ; les fils de Jerechu, trois cent quarante cinq ; ²³ et les fils de Sanaas, trois mille trois cent trente.

24Sacrificateurs : les fils de Jeddu, fils de Jésus, parmi les fils de Sanasib, neuf cent soixante-douze ; les fils de Emmeruth, mille cinquante-deux ; ²⁵ les fils de Phassurus, mille deux cent quarante-sept ; et les fils de Charme, mille dix-sept. ²⁶ Lévités : les fils de Jésus, Kadmiel, Bannas et Sudias, soixante-quatorze. ²⁷ Chanteurs sacrés : les fils d'Asaph, cent vingt-huit. ²⁸ Gardiens de la porte : les fils de Salum, les fils de Atar, les fils de Tolman, les fils de Dacubi, les fils de Ateta, les fils de Sabi, en tout cent trente-neuf.

29Les serviteurs du temple : les fils de Esau, les fils de Asipha, les fils de Tabaoth, les fils de Keras, les fils de Sua, les fils de Phaleas, les fils de Labana, les fils de Aggaba. ³⁰ les fils de Acud, les fils de Uta, les fils de Ketab, les fils de Accaba, les fils de Subai, les fils de Anan, les fils de Cathua, les fils de Geddur, ³¹ les fils de Jairus, les fils de Daisan, les fils de Noeba, les fils de Chaseba, les fils de Gazera, les fils de Ozias, les fils de Phinoe, les fils de Asara, les fils de Basthai, les fils de Asana, les fils de Maani, les fils de Naphisi, les fils de Acub, les fils de Achipha, les fils de Asur, les fils de Pharakim, les fils de Basaloth, ³² les fils de Meedda, les fils de Cutha, les fils de Charea, les fils de Barchus, les fils de Serar, les fils de Thomei, les fils de Nasi, les fils de Atipha.

33Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Assaphioth, les fils de Pharida, les fils de Jeeli, les fils de Lozon, les fils de Isdael, les fils de Saphuthi, ³⁴ les fils de Agia, les fils de Phacareth, les fils de Sabie, les fils de Sarothie, les fils de Masias, les fils de Gas, les fils d'Addus, les fils de Subas, les fils d'Apherra, les fils de Barodis, les fils de Saphat, les fils d'Allon.

35Tous les serviteurs du temple et les fils des serviteurs de Salomon étaient au nombre de trois cent soixante-douze. ³⁶ Ceux-ci montèrent de Thermeleth et de Thelersas, Charaathalan à leur tête, et Allar ; ³⁷ et ils ne purent montrer ni leurs familles, ni leurs souches, comme ils étaient d'Israël : les fils de Dalan, fils de Ban, les fils de Nekodan, six cent cinquante-deux.

38Parmi les prêtres, ceux qui ont usurpé l'office du sacerdoce et qui n'ont pas été trouvés : les fils de Obdia, les fils de Akkos, les fils de Jaddus, qui a épousé Augia, une des filles de Zorzelleus, et a été appelé de son nom. ³⁹ Lorsque la description de la parenté de ces hommes a été recherchée dans le

registre et n'a pas été trouvée, ils ont été écartés de l'exercice de la fonction sacerdotale ; ⁴⁰ car Néhémias et Attharias leur ont dit qu'ils ne devaient pas participer aux choses saintes jusqu'à ce que se lève un grand prêtre portant Urim et Thummim.

41Ainsi tous ceux d'Israël, depuis l'âge de douze ans et au-dessus, à part les serviteurs et les servantes, furent au nombre de quarante-deux mille trois cent soixante. ⁴² Leurs serviteurs et servantes étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept ; les ménestrels et chanteurs, au nombre de deux cent quarante-cinq ; ⁴³ quatre cent trente-cinq chameaux, sept mille trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets, et cinq mille cinq cent vingt-cinq bêtes de somme.

44Et quelques-uns des chefs de famille, lorsqu'ils arrivèrent au temple de Dieu qui est à Jérusalem, firent le vœu de rétablir la maison à sa place, selon leur capacité, ⁴⁵ et de donner au trésor sacré des œuvres mille minas d'or, cinq mille minas d'argent, et cent vêtements sacerdotaux.

46Les prêtres, les lévites et une partie du peuple vivaient à Jérusalem et dans la campagne. Les chantres, les portiers et tout Israël vivaient dans leurs villages.

47Lorsque le septième mois fut arrivé, et que les enfants d'Israël furent chacun dans leur lieu, ils se rassemblèrent tous d'un commun accord sur la grande place, devant le premier portique, à l'orient. ⁴⁸ Alors Jésus, fils de Josedek, les prêtres de sa famille, Zorobabel, fils de Salathiel, et les gens de sa famille se levèrent et préparèrent l'autel du Dieu d'Israël ⁴⁹ pour y offrir des sacrifices consumés, selon les ordres exprès du livre de Moïse, homme de Dieu. ⁵⁰ Des gens se joignirent à eux parmi les autres nations du pays, et ils dressèrent l'autel à sa place, car toutes les nations du pays leur étaient hostiles et les opprimaient ; ils offrirent des sacrifices aux heures convenables et des holocaustes à l'Éternel, matin et soir. ⁵¹ Ils célébrèrent aussi la fête des Tabernacles, comme il est prescrit dans la loi, et offrirent des sacrifices chaque jour, comme il convient. ⁵² Ensuite, ils offraient les oblations perpétuelles et les sacrifices des sabbats, des nouvelles lunes et de toutes les fêtes consacrées. ⁵³ Tous ceux qui avaient fait un vœu à Dieu commencèrent à offrir des sacrifices à Dieu à partir de la nouvelle lune du septième mois, bien que le temple de Dieu ne fût pas encore construit. ⁵⁴ Ils donnaient de l'argent, de la nourriture et des boissons aux maçons et aux charpentiers. ⁵⁵ Ils donnèrent aussi des charrettes aux habitants de Sidon et de Tyr, pour qu'ils apportent des cèdres du Liban et les transportent en radeaux jusqu'au port de Joppé, selon le commandement qui leur avait été donné par Cyrus, roi des Perses.

56La deuxième année après son arrivée au temple de Dieu à Jérusalem, au deuxième mois, Zorobabel, fils de Salathiel, Jésus, fils de Josedek, leurs parents, les prêtres lévites et tous ceux qui étaient venus à Jérusalem après la captivité, commencèrent à travailler. ⁵⁷ Ils posèrent les fondements du temple de Dieu à la nouvelle lune du deuxième mois, la deuxième année après leur arrivée en Judée et à Jérusalem. ⁵⁸ Ils établirent les Lévites, âgés d'au moins vingt ans, sur les ouvrages du Seigneur. Alors Jésus, avec ses fils et ses proches, Kadmiel son frère, les fils de Jésus, Emadabun, et les fils de Joda, fils d'Iliadun, et leurs fils et proches, tous les lévites, d'un commun accord, se levèrent et se mirent à l'œuvre, travaillant à l'avancement des travaux dans la maison de Dieu. Ainsi, les bâtisseurs construisirent le temple du Seigneur.

59Les prêtres se tenaient debout, revêtus de leurs habits, avec des instruments de musique et des trompettes, et les lévites, fils d'Asaph, avec leurs cymbales, ⁶⁰ en chantant des cantiques d'action de grâce et en louant l'Éternel, selon les indications du roi David d'Israël. ⁶¹ Ils chantèrent à haute voix, louant l'Éternel par des chants d'action de grâces, parce que sa bonté et sa gloire sont pour toujours dans tout Israël. ⁶² Tout le peuple sonnait de la trompette et criait d'une voix forte, chantant des chants d'action de grâces à l'Éternel pour le relèvement de la maison de l'Éternel. ⁶³ Quelques-uns des prêtres lévites et des chefs de leurs familles, les anciens qui avaient vu la première maison, vinrent à la construction de celle-ci avec des lamentations et de grands pleurs. ⁶⁴ Mais un grand nombre d'entre eux, munis de trompettes, poussaient des cris de joie, ⁶⁵ de sorte que le peuple n'entendait pas les trompettes à cause des pleurs du peuple, car la multitude sonnait fort, de sorte qu'on l'entendait au loin.

66C'est pourquoi, lorsque les ennemis de la tribu de Juda et de Benjamin l'ont entendu, ils ont appris ce que signifiait ce bruit de trompettes. ⁶⁷ Ils apprirent que ceux qui étaient revenus de captivité avaient construit le temple pour l'Éternel, le Dieu d'Israël. ⁶⁸ Ils allèrent donc trouver Zorobabel et Jésus, ainsi que les chefs de famille, et leur dirent : « Nous construirons avec vous. ⁶⁹ Car, tout comme vous, nous obéissons à votre Seigneur et nous lui offrons des sacrifices depuis le temps du roi Asbasareth des Assyriens, qui nous a amenés ici. »

70Alors Zorobabel, Jésus et les chefs des familles d'Israël leur dirent : « Ce n'est pas à vous de bâtir la maison du Seigneur notre Dieu. ⁷¹ C'est nous seuls qui bâtissons pour le Seigneur d'Israël, comme nous l'a ordonné le roi Cyrus des Perses. » ⁷² Mais les païens du pays pressèrent les habitants de la Judée, leur coupèrent les vivres et les empêchèrent de bâtir. ⁷³ Ils empêchèrent, par des complots secrets, par des pressions populaires et par des agitations, l'achèvement de la construction pendant tout le temps que vécut le roi Cyrus. Ils furent donc empêchés de bâtir pendant deux ans, jusqu'au règne de Darius.

6Or, la deuxième année du règne de Darius, Aggaeus et Zacharius, fils de Addo, les prophètes, prophétisèrent aux Juifs de Judée et de Jérusalem au nom du Seigneur, le Dieu d'Israël. ² Alors Zorobabel, fils de Salathiel, et Jésus, fils de Josedek, se levèrent et commencèrent à construire la maison du Seigneur à Jérusalem, les prophètes du Seigneur étant avec eux et les aidant.

3Au même moment, Sisinnes, gouverneur de Syrie et de Phénicie, vint vers eux, avec Sathrabuzanes et ses compagnons, et leur dit : ⁴ « Par quelle autorité construisez-vous cette maison et ce toit, et exécutez-vous toutes les autres choses ? Qui sont les bâtisseurs qui font ces choses ? » ⁵ Néanmoins, les anciens des Juifs obtinrent faveur, parce que le Seigneur avait visité les captifs ; ⁶ et ils ne furent pas empêchés de construire jusqu'à ce qu'une communication ait été faite à Darius à leur sujet et que sa réponse ait été reçue.

7Copie de la lettre que Sisinnes, gouverneur de Syrie et de Phénicie, et Sathrabuzanes, avec leurs compagnons, gouverneurs en Syrie et en Phénicie, ont écrite et envoyée à Darius :

8« Au roi Darius, salutations. Que notre seigneur le roi sache que, après être arrivés dans le pays de Judée et être entrés dans la ville de Jérusalem, nous avons trouvé dans la ville de Jérusalem les anciens des Juifs de la captivité ⁹ construisant une grande maison neuve pour le Seigneur, en pierres de taille et de qualité, avec des bois de construction dans les murs. ¹⁰ Ces travaux se font avec une grande rapidité. L'œuvre se poursuit avec succès entre leurs mains, et elle s'accomplit avec toute la gloire et la diligence voulues. ¹¹ Alors nous avons interrogé ces anciens, en disant : « Par quelle autorité construisez-vous cette maison et posez-vous les fondations de ces ouvrages ? » ¹² C'est pourquoi, dans le but de vous faire connaître par écrit qui étaient les chefs, nous les avons interrogés, et nous avons exigé d'eux les noms écrits de leurs principaux hommes. ¹³ Ils nous répondirent ainsi : « Nous sommes les serviteurs du Seigneur qui a fait les cieux et la terre. ¹⁴ Quant à cette maison, elle a été construite il y a bien longtemps par un roi d'Israël grand et fort, et elle a été achevée. ¹⁵ Mais lorsque nos pères ont péché contre le Seigneur d'Israël, qui est dans les cieux, et l'ont irrité, il les a livrés entre les mains du roi Nabuchodonosor de Babylone, roi des Chaldéens. ¹⁶ Ils démolirent la maison, la brûlèrent et emmenèrent le peuple captif à Babylone. ¹⁷ Mais la première année où Cyrus régna sur le pays de Babylone, le roi Cyrus écrivit que cette maison devait être reconstruite. ¹⁸ Les objets sacrés d'or et d'argent que Nabuchodonosor avait emportés de la maison de Jérusalem et qu'il avait placés dans son propre temple, le roi Cyrus les fit sortir du temple de Babylone et les remit à Zorobabel et à Sanabassarus, le gouverneur, ¹⁹ avec l'ordre d'emporter tous ces objets et de les placer dans le temple de Jérusalem, et de construire sur son emplacement le temple du Seigneur. ²⁰ Alors Sanabassarus, étant arrivé ici, posa les fondements de la maison du Seigneur qui est à Jérusalem. Depuis ce

temps-là jusqu'à aujourd'hui, nous continuons à construire. Elle n'est pas encore entièrement achevée. ²¹ Maintenant, si cela te semble bon, ô roi, que l'on fasse une recherche dans les archives royales de notre seigneur le roi qui sont à Babylone. ²² S'il s'avère que la construction de la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem a été faite avec le consentement du roi Cyrus, et que cela semble bon à notre seigneur le roi, qu'il nous envoie des instructions concernant ces choses. »

23Alors le roi Darius ordonna que l'on fasse des recherches parmi les archives qui étaient déposées à Babylone. C'est ainsi qu'on trouva à Ekbatana, le palais, qui se trouve dans le pays de Médie, un rouleau où étaient consignées les choses suivantes : ²⁴ « La première année du règne de Cyrus, le roi Cyrus ordonna de rebâtir la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem, où l'on sacrifie à feu continu. ²⁵ Sa hauteur sera de soixante coudées et sa largeur de soixante coudées, avec trois rangées de pierres taillées et une rangée de bois neuf de ce pays. Ses frais seront prélevés sur la maison du roi Cyrus. ²⁶ Les vases sacrés de la maison de l'Éternel, tant en or qu'en argent, que Nabuchodonosor avait enlevés de la maison de Jérusalem et transportés à Babylone, doivent être restitués à la maison de Jérusalem et remis à la place où ils étaient auparavant. » ²⁷ Il ordonna aussi que Sisennes, gouverneur de Syrie et de Phénicie, et Sathrabuzanes, et leurs compagnons, et ceux qui avaient été nommés chefs en Syrie et en Phénicie, se gardent bien de toucher au lieu, mais laissent Zorobabel, serviteur du Seigneur, gouverneur de Judée, et les anciens des Juifs, bâtir cette maison du Seigneur à sa place. ²⁸ « J'ordonne aussi qu'on la rebâtisse entièrement ; et qu'ils s'efforcent d'aider les captifs de Judée jusqu'à ce que la maison du Seigneur soit achevée, ²⁹ et que, sur le tribut de la Coelésie et de la Phénicie, on donne soigneusement une part à ces hommes pour les sacrifices du Seigneur, c'est-à-dire à Zorobabel, le gouverneur, pour les taureaux, les béliers, et des agneaux, ³⁰ et aussi du maïs, du sel, du vin et de l'huile, et cela continuellement chaque année sans autre question, selon ce que les prêtres qui sont à Jérusalem pourront ordonner de dépenser quotidiennement, ³¹ afin que des libations soient faites au Dieu Très-Haut pour le roi et pour ses enfants, et qu'ils prient pour leur vie. » ³² Il a ordonné que quiconque transgresserait, oui, ou négligerait tout ce qui est écrit ici, on enlèverait une poutre de sa propre maison, on le pendrait dessus, et on saisirait tous ses biens pour le roi. ³³ « Que le Seigneur, dont le nom est invoqué ici, détruise par interdit tout roi et toute nation qui tendrait la main pour entraver ou endommager la maison du Seigneur à Jérusalem. ³⁴ Moi, roi Darius, j'ai ordonné que ces choses soient faites avec diligence. »

7Alors Sisennes, gouverneur de la Coelésie et de la Phénicie, et Sathrabuzanes, avec leurs compagnons, suivant les ordres du roi Darius, ² surveillèrent très attentivement l'œuvre sainte, en assistant les anciens des Juifs et les responsables du temple. ³ L'œuvre sainte prospéra ainsi, tandis que les prophètes Aggaeus et Zacharias prophétisaient. ⁴ Ils achevèrent ces choses sur l'ordre du

Seigneur, le Dieu d'Israël, et avec le consentement de Cyrus, Darius et Artaxerxès, rois des Perses. ⁵ Ainsi, la maison sainte fut achevée le vingt-troisième jour du mois d'Adar, la sixième année du roi Darius. ⁶ Les enfants d'Israël, les prêtres, les lévites et les autres revenus de captivité qui se joignirent à eux firent ce qui était écrit dans le livre de Moïse. ⁷ Pour la dédicace du temple du Seigneur, ils offrirent cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, ⁸ et douze boucs pour le péché de tout Israël, selon le nombre des douze princes des tribus d'Israël. ⁹ Les prêtres et les lévites se tenaient debout, revêtus de leurs vêtements, selon leur appartenance, pour les services de l'Éternel, le Dieu d'Israël, selon le livre de Moïse. Les gardiens étaient à chaque porte.

¹⁰ Les enfants d'Israël revenus de captivité firent la Pâque le quatorzième jour du premier mois, lorsque les prêtres et les lévites furent sanctifiés ensemble, ¹¹ avec tous ceux qui étaient revenus de captivité, car ils étaient sanctifiés. Car les Lévites étaient tous sanctifiés ensemble, ¹² et ils offraient la Pâque pour tous ceux qui revenaient de captivité, pour les prêtres de leur race et pour eux-mêmes. ¹³ Les enfants d'Israël revenus de la captivité mangèrent, tous ceux qui s'étaient séparés des abominations des païens du pays et avaient cherché l'Éternel. ¹⁴ Ils célébrèrent la fête des pains sans levain pendant sept jours, se réjouissant devant l'Éternel, ¹⁵ parce qu'il avait tourné vers eux le conseil du roi d'Assyrie, pour affermir leurs mains dans les œuvres de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

⁸ Après ces choses, lorsque régnait Artaxerxès, roi des Perses, Esdras arriva, fils d'Azarias, fils de Zechrias, fils d'Helkias, fils de Salem, ² fils de Sadduk, fils d'Ahitob, le fils d'Amarias, le fils d'Ozias, le fils de Memeroth, le fils de Zaraias, le fils de Savias, le fils de Boccas, le fils d'Abisne, le fils de Phinees, le fils d'Eléazar, le fils d'Aaron, le grand prêtre. ³ Cet Esdras était monté de Babylone comme un scribe compétent dans la loi de Moïse, qui a été donnée par le Dieu d'Israël. ⁴ Le roi l'honora, car il trouva grâce à ses yeux dans toutes ses demandes. ⁵ Il monta aussi avec lui à Jérusalem une partie des enfants d'Israël, des prêtres, des lévites, des chantres, des gardiens des portes et des serviteurs du temple ⁶ la septième année du règne d'Artaxerxès, au cinquième mois (c'était la septième année du roi) ; car ils quittèrent Babylone à la nouvelle lune du premier mois et arrivèrent à Jérusalem, par le voyage prospère que le Seigneur leur avait accordé à cause de lui. ⁷ Car Esdras avait une très grande habileté, de sorte qu'il n'omettait rien de la loi et des commandements du Seigneur, mais enseignait à tout Israël les ordonnances et les jugements.

⁸ Or, la commission écrite du roi Artaxerxès, parvenue à Esdras, prêtre et lecteur de la loi du Seigneur, était la suivante :

9« Roi Artaxerxès à Esdras, prêtre et lecteur de la loi du Seigneur, salutations. ¹⁰ Ayant décidé d'agir avec bienveillance, j'ai donné l'ordre à ceux de

la nation juive, aux prêtres et aux lévites, ainsi qu'à ceux qui, dans notre royaume, le veulent et le choisissent librement, de partir avec toi pour Jérusalem. ¹¹ Tous ceux donc qui sont disposés à le faire, qu'ils partent avec vous, comme il a paru bon à moi et à mes sept amis les conseillers, ¹² qu'ils s'occupent des affaires de Judée et de Jérusalem, conformément à ce qui est dans la loi du Seigneur, ¹³ et qu'ils portent à Jérusalem les dons au Seigneur d'Israël, que j'ai promis avec mes amis, et que l'on recueille tout l'or et l'argent que l'on peut trouver dans le pays de Babylone pour le Seigneur à Jérusalem, ¹⁴ ainsi que ce qui est donné par le peuple pour le temple du Seigneur leur Dieu qui est à Jérusalem : même l'or et l'argent pour les taureaux, les béliers et les agneaux, et ce qui les accompagne, ¹⁵ afin qu'ils puissent offrir des sacrifices à l'Éternel sur l'autel de l'Éternel, leur Dieu, qui est à Jérusalem. ¹⁶ Tout ce que toi et tes proches décidez de faire avec l'or et l'argent, fais-le selon la volonté de ton Dieu. ¹⁷ Les vases sacrés de l'Éternel, qui te sont donnés pour l'usage du temple de ton Dieu, qui est à Jérusalem, ¹⁸ et tout ce dont tu te souviendras pour l'usage du temple de ton Dieu, tu le donneras sur le trésor du roi. ¹⁹ Moi, roi Artaxerxès, j'ai donné l'ordre aux gardiens des trésors de Syrie et de Phénicie de lui donner avec toute la diligence voulue tout ce qu'Esdras, prêtre et lecteur de la loi du Dieu Très-Haut, demandera, ²⁰ jusqu'à concurrence de cent talents d'argent, et de cent cors de blé, et de cent tonneaux de vin, et de sel en abondance. ²¹ Que tout s'accomplisse selon la loi de Dieu, avec diligence envers le Dieu très haut, afin que la colère ne vienne pas sur le royaume du roi et de ses fils. ²² Je t'ordonne aussi qu'aucun impôt, ni aucune autre imposition, ne soit imposé aux prêtres, aux lévites, aux chantres, aux portiers, aux serviteurs du temple, ou à tous ceux qui sont employés dans ce temple, et que personne n'ait le pouvoir de leur imposer un impôt. ²³ Toi, Esdras, selon la sagesse de Dieu, ordonne des juges et des magistrats afin qu'ils jugent dans toute la Syrie et la Phénicie tous ceux qui connaissent la loi de ton Dieu ; et ceux qui ne la connaissent pas, tu les instruiras. ²⁴ Quiconque transgressera la loi de ton Dieu et du roi sera puni avec diligence, que ce soit par la mort ou par un autre châtement, par une peine d'argent ou par la prison. »

25Alors Esdras, le scribe, dit : « Béni soit l'unique Seigneur, le Dieu de mes pères, qui a mis ces choses dans le cœur du roi, pour glorifier sa maison qui est à Jérusalem, ²⁶ et qui m'a honoré aux yeux du roi, de ses conseillers et de tous ses amis et nobles. ²⁷ J'ai donc été encouragé par le secours de l'Éternel, mon Dieu, et j'ai rassemblé des hommes d'Israël pour monter avec moi.

28Voici les chefs, selon leurs familles et leurs divisions respectives, qui montèrent avec moi de Babylone, sous le règne du roi Artaxerxès : ²⁹ des fils de Phinéas, Gerson ; des fils d'Ithamar, Gamaël ; des fils de David, Attus, fils de Sechenias ; ³⁰ des fils de Phoros, Zacharais, et avec lui cent cinquante hommes ; ³¹ des fils de Phaath Moab, Eliaonias, fils de Zariaias, et avec lui deux cents hommes ; ³² des fils de Zathoes, Sechenias, fils de Jezelus, et avec lui

trois cents hommes ; des fils d'Adin, Obeth, fils de Jonathan, et avec lui deux cent cinquante hommes ; ³³ des fils d'Elam, Jesias, fils de Gotholias, et avec lui soixante-dix hommes ; ³⁴ des fils de Saphatias, Zariaas, fils de Michael, et avec lui soixante-dix hommes ; ³⁵ des fils de Joab, Abadias, fils de Jehiel. Jezelus, et avec lui deux cent douze hommes ; ³⁶ des fils de Baniat, Salimoth fils de Josaphias, et avec lui cent soixante hommes ; ³⁷ des fils de Babi, Zacharias fils de Bebai, et avec lui vingt-huit hommes ; ³⁸ des fils d'Azgad : Astath, Joannes, fils de Hakkatan Akatan, et avec lui cent dix hommes ; ³⁹ des fils d'Adonikam, les derniers, et voici leurs noms, Eliphalat, Jeuel et Samaias, et avec eux soixante-dix hommes ; ⁴⁰ des fils de Bago, Uthi, fils d'Istalcurus, et avec lui soixante-dix hommes.

41 Je les rassemblai jusqu'au fleuve appelé Theras. Là, nous dressâmes nos tentes pendant trois jours, et je les inspectai. ⁴² Je n'y trouvai aucun des prêtres et des Lévites, ⁴³ puis j'envoyai vers Éléazar, Iduel, Maasmas, ⁴⁴ El-nathan, Samaias, Joribus, Nathan, Ennatan, Zacharias et Mosollamus, hommes principaux et intelligents. ⁴⁵ Je leur demandai d'aller trouver le capitaine Loddée, qui était dans le lieu du trésor, ⁴⁶ et je leur ordonnai de parler à Loddée, à sa famille et aux trésoriers de ce lieu, pour qu'ils nous envoient des hommes capables d'exercer les fonctions de prêtres dans la maison de notre Seigneur. ⁴⁷ Par la main puissante de notre Seigneur, on nous amena des hommes doués d'intelligence, des fils de Mooli, fils de Lévi, fils d'Israël, Asebebias, et ses fils, et sa parenté, qui étaient dix-huit, ⁴⁸ et Asebias, Annuus, et Osaias son frère, des fils de Chanuneus, et leurs fils, qui étaient vingt hommes ; ⁴⁹ et des serviteurs du temple que David et les principaux hommes avaient désignés pour les serviteurs des Lévites, deux cent vingt serviteurs du temple. La liste de tous leurs noms fut rapportée.

50 Là, j'ai fait un jeûne pour les jeunes gens devant notre Seigneur, pour lui demander un voyage prospère pour nous, pour nos enfants et pour le bétail qui était avec nous ; ⁵¹ car j'avais honte de demander au roi de l'infanterie, de la cavalerie et une escorte pour nous protéger contre nos adversaires. ⁵² Car nous avions dit au roi que la puissance de notre Seigneur serait avec ceux qui le cherchent, pour les soutenir de toutes les manières. ⁵³ Nous avons de nouveau prié notre Seigneur à propos de ces choses, et nous l'avons trouvé miséricordieux.

54 Puis je mis à part douze hommes parmi les chefs des prêtres, Eserebias, Assamias, et dix hommes de leur parenté avec eux. ⁵⁵ Je leur pesai l'argent, l'or et les vases sacrés de la maison de notre Seigneur, que le roi, ses conseillers, les nobles et tout Israël avaient donnés. ⁵⁶ Après les avoir pesés, je leur remis six cent cinquante talents d'argent, des vases d'argent de cent talents, cent talents d'or, ⁵⁷ vingt vases d'or, et douze vases d'airain, d'un bel airain, brillant comme l'or. ⁵⁸ Je leur ai dit : « Vous êtes saints pour l'Éternel, les vases sont saints, et l'or et l'argent sont un vœu pour l'Éternel, le Seigneur de

nos pères. ⁵⁹ Veillez et gardez-les jusqu'à ce que vous les remettiez aux chefs des prêtres et des lévites, et aux principaux des familles d'Israël à Jérusalem, dans les chambres de la maison de notre Seigneur. ⁶⁰ Les prêtres et les lévites qui avaient reçu l'argent, l'or et les objets qui se trouvaient à Jérusalem, les apportèrent dans le temple de l'Éternel.

61 Nous avons quitté le fleuve Théra, le douzième jour du premier mois. Nous sommes arrivés à Jérusalem par la main puissante de notre Seigneur qui était sur nous. L'Éternel nous a délivrés de tout ennemi en chemin, et nous sommes ainsi arrivés à Jérusalem. ⁶² Après trois jours de séjour, l'argent et l'or furent pesés et remis dans la maison de notre Seigneur, le quatrième jour, à Marmoth, le prêtre, fils de Urias. ⁶³ Il avait avec lui Éléazar, fils de Phinéas, et avec eux Josabbus, fils de Jésus, et Moeth, fils de Sabannus, les Lévites. Tout leur fut remis par nombre et par poids. ⁶⁴ Tout leur poids fut enregistré à la même heure. ⁶⁵ Ceux qui étaient sortis de captivité offrirent des sacrifices à l'Éternel, le Dieu d'Israël : douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, ⁶⁶ soixante-douze agneaux et douze boucs en sacrifice d'actions de grâces, le tout en sacrifice à l'Éternel. ⁶⁷ Ils remirent les ordres du roi aux intendants du roi et aux gouverneurs de la Coelésie et de la Phénicie, et ils honorèrent le peuple et le temple de l'Éternel.

68 Lorsque ces choses eurent été faites, les principaux hommes vinrent me voir et me dirent : ⁶⁹ « La nation d'Israël, les princes, les prêtres et les lévites n'ont pas éliminé d'eux-mêmes le peuple étranger du pays ni les impuretés des païens - Cananéens, Héthiens, Phéréziens, Jébusiens, Moabites, Égyptiens et Édomites. ⁷⁰ Car eux et leurs fils se sont mariés avec leurs filles, et la race sainte s'est mêlée aux étrangers du pays. Dès le début de cette affaire, les chefs et les nobles ont pris part à cette iniquité. »

71 Et dès que j'eus entendu ces choses, je déchirai mes vêtements et mon vêtement sacré, et j'arrachai les cheveux de ma tête et de ma barbe, et je m'assis triste et plein de tristesse. ⁷² Et tous ceux qui étaient émus à la parole de l'Éternel, le Dieu d'Israël, s'assemblèrent auprès de moi pendant que je pleurais l'iniquité, mais je restai assis, plein de tristesse, jusqu'au sacrifice du soir. ⁷³ Alors, me levant du jeûne, avec mes vêtements et mon vêtement sacré déchirés, j'ai fléchi les genoux et j'ai tendu les mains vers le Seigneur, ⁷⁴ et j'ai dit : « Seigneur, je suis honteux et confus devant ta face, ⁷⁵ car nos péchés se sont multipliés au-dessus de nos têtes, et nos fautes ont atteint le ciel ⁷⁶ depuis le temps de nos pères. Nous sommes dans un grand péché, jusqu'à ce jour. ⁷⁷ C'est à cause de nos péchés et de ceux de nos pères que nous avons été livrés, avec nos parents, nos rois et nos prêtres, aux rois de la terre, à l'épée, à la captivité, au pillage et à la honte, jusqu'à ce jour. ⁷⁸ Or, dans une certaine mesure, il nous a été fait miséricorde de ta part, Seigneur, pour qu'il nous soit laissé une racine et un nom dans le lieu de ton sanctuaire, ⁷⁹ et pour découvrir une lumière dans la maison du Seigneur notre Dieu, et pour nous donner de

la nourriture au temps de notre servitude. ⁸⁰ Oui, lorsque nous étions en servitude, notre Seigneur ne nous a pas abandonnés, mais il nous a fait grâce devant les rois de Perse, de sorte qu'ils nous ont nourris, ⁸¹ ont glorifié le temple de notre Seigneur, et ont relevé la Sion désolée, pour nous donner une demeure sûre en Judée et à Jérusalem.

82« Maintenant, Seigneur, que dirons-nous, ayant ces choses ? Car nous avons transgressé tes commandements que tu as donnés par la main de tes serviteurs les prophètes, en disant : ⁸³ 'Le pays dans lequel vous entrez pour le posséder en héritage est un pays souillé par les souillures des étrangers du pays, et ils l'ont rempli de leurs impuretés. ⁸⁴ C'est pourquoi, maintenant, vous n'attacherez pas vos filles à leurs fils, et vous ne prendrez pas leurs filles pour vos fils. ⁸⁵ Tu ne chercheras jamais à faire la paix avec eux, afin de devenir fort, de manger les bonnes choses du pays et de le laisser en héritage à tes enfants pour toujours.' ⁸⁶ Tout ce qui est arrivé nous est arrivé à cause de nos mauvaises actions et de nos grands péchés, car toi, Seigneur, tu as rendu nos péchés légers, ⁸⁷ et tu nous as donné une telle racine ; mais nous sommes revenus en arrière pour transgresser ta loi en nous mêlant aux impuretés des païens du pays. ⁸⁸ Tu ne t'es pas irrité contre nous pour nous détruire jusqu'à ce que tu ne nous aies laissé ni racine, ni semence, ni nom. ⁸⁹ Seigneur d'Israël, tu es fidèle, car il nous reste aujourd'hui une racine. ⁹⁰ Voici que nous sommes maintenant devant toi dans nos iniquités, car nous ne pouvons plus nous tenir devant toi à cause de ces choses. »

91Comme Esdras, dans sa prière, se confessait en pleurant et se couchait à terre devant le temple, une très grande foule d'hommes, de femmes et d'enfants s'assembla de Jérusalem auprès de lui, car il y avait de grands pleurs dans la foule. ⁹² Alors Jéchonias, fils de Jéleus, l'un des fils d'Israël, appela et dit : « O Esdras, nous avons péché contre le Seigneur Dieu, nous avons épousé des femmes étrangères, des païennes du pays, mais il y a encore de l'espoir pour Israël. ⁹³ Faisons-en le serment à l'Éternel : nous répudierons toutes nos femmes étrangères avec leurs enfants, ⁹⁴ selon ce qui te semble bon, et à tous ceux qui obéissent à la loi de l'Éternel. ⁹⁵ Lève-toi, et agis, car telle est ta tâche, et nous serons avec toi pour agir vaillamment. » ⁹⁶ Esdras se leva donc et prit le serment des chefs des prêtres et des lévites de tout Israël de faire ces choses, et ils le jurèrent.

9Alors Esdras se leva du parvis du temple et se rendit dans la chambre de Jonas, fils d'Eliasib, ² et y logea, sans manger de pain et sans boire d'eau, pleurant sur les grandes iniquités de la multitude. ³ Une proclamation fut faite dans toute la Judée et à Jérusalem à tous ceux qui étaient revenus de captivité, pour qu'ils se rassemblent à Jérusalem, ⁴ et que quiconque ne s'y réunirait pas dans les deux ou trois jours, selon la décision des anciens, que son bétail serait saisi pour l'usage du temple, et qu'il serait exclu de la multitude de ceux qui étaient revenus de captivité.

5En trois jours, tous ceux de la tribu de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem. C'était le neuvième mois, le vingtième jour du mois. ⁶ Toute la foule était assise, frissonnante, sur la grande place devant le temple, à cause du mauvais temps actuel. ⁷ Esdras se leva et leur dit : « Vous avez transgressé la loi et épousé des femmes étrangères, augmentant ainsi les péchés d'Israël. ⁸ Maintenant, confessez-vous et rendez gloire au Seigneur, le Dieu de nos pères, ⁹ et faites sa volonté, et séparez-vous des païens du pays et des femmes étrangères. »

10Alors toute la foule s'écria et dit d'une voix forte : « Ce que tu as dit, nous le ferons. ¹¹ Mais comme la foule est nombreuse, et qu'il fait mauvais temps, de sorte que nous ne pouvons pas nous tenir dehors, et que ce n'est pas l'œuvre d'un jour ou deux, vu que notre péché en ces choses s'est répandu au loin, ¹² que les chefs de la foule restent donc, et que tous ceux de nos établissements qui ont des femmes étrangères viennent au temps fixé, ¹³ et avec eux les chefs et les juges de chaque lieu, jusqu'à ce que nous détournions de nous la colère du Seigneur pour cette affaire. »

14Jonathan, fils d'Azael, et Ezekias, fils de Thocanus, prirent l'affaire en main. Mosollamus, Lévis et Sabbateus étaient juges avec eux. ¹⁵ Ceux qui revinrent de captivité agirent selon toutes ces choses.

16Le prêtre Esdras choisit pour lui les principaux hommes de leurs familles, tous nommés. A la nouvelle lune du dixième mois, ils se réunirent pour examiner l'affaire. ¹⁷ Ainsi, l'affaire des hommes qui avaient des femmes étrangères prit fin à la nouvelle lune du premier mois.

18Parmi les prêtres qui s'étaient réunis et avaient eu des femmes étrangères, on trouva ¹⁹ des fils de Jésus, fils de Josedek, et de sa famille, Mathelas, Éléazar, et Joribus, et Jodanus. ²⁰ Ils donnèrent leurs mains pour répudier leurs femmes, et pour offrir des béliers afin de se réconcilier pour leur faute. ²¹ Des fils d'Emmer : Ananias, Zabdé, Manès, Sameus, Hiereel, et Azarias. ²² Des fils de Phaisur : Elionas, Massias, Ismaël, Nathanaël, Ocidelus, et Saloas.

23Parmi les Lévites : Jozabodus, Semeis, Colius qui était appelé Calitas, Patheus, Judas et Jonas. ²⁴ Parmi les chanteurs sacrés : Eliasibus et Bacchurus. ²⁵ Parmi les gardiens de portes : Sallumus et Tolbanes.

26Pour Israël, des fils de Phoros : Hiermas, Ieddias, Melchias, Maelus, Eleazar, Asibas, et Banneas. ²⁷ Des fils d'Ela : Matthanias, Zacharias, Jezrielus, Oabdius, Hieremoth, et Aedias. ²⁸ Des fils de Zamoth : Eliadas, Eliasimus, Othonias, Jarimoth, Sabathus, et Zardeus. ²⁹ Des fils de Bébaï : Joannes, Ananias, Jozabodus, et Ematheis. ³⁰ Des fils de Mani : Olamus, Mamuchus,

Jedeus, Jasubas, Jasaelus, et Hieremoth. ³¹ Des fils d'Addi : Naathus, Moosias, Laccunus, Naidus, Matthanias, Sesthel, Balnuus et Manasséas. ³² Des fils d'Annas : Elionas, Aseas, Melchias, Sabbeus, et Simon Chosameus. ³³ Des fils d'Asom : Maltanneus, Mattathias, Sabanneus, Eliphalat, Manassès et Semei. ³⁴ Des fils de Baani : Jeremias, Momdis, Ismaerus, Juel, Mamdai, Pedias, Anos, Carabasion, Enasibus, Mamnitamenus, Eliasis, Bannus, Eliali, Someis, Selemias et Nathanias. Des fils d'Ezora : Sesis, Ezril, Azaelus, Samatus, Zambri et Josephus. ³⁵ Des fils de Nooma : Mazitias, Zabadeas, Edos, Juel et Banaias. ³⁶ Tous ceux-là avaient pris des femmes étrangères, et ils les répudièrent avec leurs enfants.

37Les prêtres et les lévites, et ceux d'Israël, habitaient à Jérusalem et dans les campagnes, à la nouvelle lune du septième mois, et les enfants d'Israël dans leurs campements.

38Toute la foule se rassembla d'un commun accord sur la grande place devant le porche du temple, du côté de l'orient. ³⁹ Ils dirent au prêtre Esdras et au lecteur : « Apportez la loi de Moïse qui a été donnée par le Seigneur, le Dieu d'Israël. »

40Le grand prêtre Esdras apporta la loi à toute la foule, hommes et femmes, et à tous les prêtres, pour qu'ils l'entendent à la nouvelle lune du septième mois. ⁴¹ Il lisait sur la place large, devant le portique du temple, depuis le matin jusqu'à midi, devant les hommes et les femmes, et toute la foule était attentive à la loi. ⁴² Le prêtre Esdras, lecteur de la loi, se tenait debout sur la chaire de bois qui avait été préparée. ⁴³ A côté de lui se tenaient Mattathias, Sammus, Ananias, Azarias, Urias, Ezekias et Baalsamus, à sa droite, ⁴⁴ et à sa gauche, Phaldeus, Misael, Melchias, Lothasubus, Nabarias et Zacharias. ⁴⁵ Alors Esdras prit le livre de la loi devant la foule, et il s'assit honorablement à la première place devant tous. ⁴⁶ Lorsqu'il ouvrit la loi, ils se tinrent tous debout. Alors Esdras bénit le Seigneur Dieu Très-Haut, le Dieu des armées, le Tout-Puissant. ⁴⁷ Tout le peuple répondit : « Amen. » Levant les mains, ils se jetèrent à terre et adorèrent le Seigneur. ⁴⁸ Et Jésus, Annus, Sarabias, Iadinus, Jacubus, Sabateus, Auteas, Maiannas, Calitas, Azarias, Jozabdu, Ananias et Phalias, les Lévites, enseignaient la loi du Seigneur, et lisaient à la foule la loi du Seigneur, en expliquant ce qu'on lisait.

49Alors Attharates dit à Esdras, le grand prêtre et le lecteur, et aux lévites qui enseignaient la multitude, même à tous : ⁵⁰ « Ce jour est consacré au Seigneur - ils ont tous pleuré en entendant la loi - ⁵¹ allez donc, mangez le gras, buvez le doux, et envoyez des portions à ceux qui n'ont rien ; ⁵² car ce jour est consacré au Seigneur. Ne vous affligez pas, car le Seigneur vous fera honneur. » ⁵³ Les lévites donnèrent donc tous les ordres au peuple, en disant : « Ce jour est saint. Ne vous affligez pas. » ⁵⁴ Puis ils s'en allèrent, chacun